



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Gynaiques, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)	
Grecia	Autoría: Manel García Sánchez
Grecia arcaica	
Ámbito: mitología	
<p>Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):</p> <p>ὥς φάτο χωόμενος Ζεὺς ἄφθιτα μήδεα εἰδώς: ἐκ τούτου δὴ ἔπειτα δόλου μεμνημένος αἰεὶ οὐκ ἐδίδου Μελίησι πυρὸς μένος ἀκαμάτιο θνητοῖς ἀνθρώποις, οἳ ἐπὶ χθονὶ ναιετάουσιν. ἀλλὰ μιν ἐξαπάτησεν εὐς πάϊς Ἰαπετοῖο κλέψας ἀκαμάτιο πυρὸς τηλέσκοπον. αὐγὴν ἐν κοῖλῳ νάρθηκι: δάκεν δέ ἐ νεϊόθι θυμόν, Ζῆν' ὑπιβρεμέτην, ἐχόλωσε δέ μιν φίλον ἦτορ, ὥς ἴδ' ἐν ἀνθρώποισι πυρὸς τηλέσκοπον αὐγὴν. αὐτίκα δ' ἀντὶ πυρὸς τεῦξεν κακὸν ἀνθρώποισιν: γαίης γὰρ σύμπλασσε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις παρθένῳ αἰδοίῃ Ἴκελον Κρονίδεω διὰ βουλᾶς. ζῶσε δέ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη ἀργυφὴ ἐσθῆτι: κατὰ κρήθεν δέ καλύπτρην δαιδαλέην χεῖρεσσι κατέσχεθε, θαῦμα ἰδέσθαι: ἀμφὶ δέ οἱ στεφάνους, νεοθηλέος ἄνθεα ποίης, ἱμερτοὺς περίθηκε καρῆατι Παλλὰς Ἀθήνη. ἀμφὶ δέ οἱ στεφάνην χρυσέην κεφαλῆφιν ἔθηκε, τὴν αὐτὸς ποίησε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις ἀσκήσας παλάμησι, χαριζόμενος Διὶ πατρί. τῇ δ' ἐνὶ δαίδαλα πολλὰ τετεύχαστο, θαῦμα ιδέσθαι, κνώδαλ', ὅσ' ἤπειρος πολλὰ τρέφει ἠδὲ θάλασσα, τῶν ὅ γε πόλλ' ἐνέθηκε,— χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή,— θαυμάσια, ζῴοισιν ἐοικότα φωνήεσσιν. αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε καλὸν κακὸν ἀντ' ἀγαθοῖο. ἐξάγαγ', ἔνθα περ ἄλλοι ἔσαν θεοὶ ἠδ' ἄνθρωποι,</p>	<p>Traducción: castellano, catalán, euskera, gallego (hay que indicar siempre traductor):</p> <p style="text-align: center;">El mito de Pandora</p> <p>Así dijo lleno de cólera Zeus, conocedor de inmortales designios. Y desde entonces siempre tuvo luego presente este engaño y no dio la infatigable llama del fuego a los fresnos, [los hombres mortales que habitan sobre la tierra]. Pero le burló el sagaz hijo de Jápeto escondiendo el brillo que se ve de lejos del infatigable fuego en una hueca cañaheja. Entonces hirió de nuevo el alma de Zeus altitonante y le irritó su corazón cuando vio entre los hombres el brillo que se ve de lejos del fuego. Y al punto, a cambio del fuego, preparó un mal para los hombres: Modeló de tierra el ilustre Patizambo una imagen con apariencia de casta doncella, por voluntad del Crónida. La diosa Atenea de ojos glaucos le dio ceñidor y la adornó con vestido de resplandeciente blancura; la cubrió desde la cabeza con un velo, maravilla verlo, bordado con sus propias manos; y con deliciosas coronas de fresca hierba trenzada con flores, rodeó sus sienas Palas Atenea. En su cabeza colocó una diadema de oro que él mismo cinceló con sus manos, el ilustre Patizambo, [580] por agradar a su padre Zeus. En ella había artísticamente labrados, maravilla verlos, numerosos monstruos, cuantos terribles cría el continente y el mar; de ellos grabó muchos aquél, y en todos se respiraba su arte, admirables, cual seres vivos dotados de voz. Luego que preparó el bello mal, a cambio de un</p>



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

κόσμῳ ἀγαλλομένην γλαυκώπιδος
ὄβριμοπάτρης.
θαῦμα δ' ἔχ' ἀθανάτους τε θεοὺς θνητοὺς τ'
ἀνθρώπους,
ὡς εἶδον δόλον αἰπύν, ἀμήχανον ἀνθρώποισιν.
ἐκ τῆς γὰρ γένος ἐστὶ γυναικῶν θηλυτεράων,
τῆς γὰρ ὀλῳίον ἐστὶ γένος καὶ φύλα γυναικῶν,
πῆμα μέγ' αἰ' θνητοῖσι μετ' ἀνδράσι
ναιετάουσιν
οὐλομένης πενίης οὐ σύμφοροι, ἀλλὰ κόροιο.
ὡς δ' ὀπότ' ἐν σμήνεσσι κατηρεφέεσσι
μέλισσαι
κηφῆνας βόσκωσι, κακῶν ξυνήονας ἔργων—
αἰ' μὲν τε πρόπαν ἦμαρ ἐς ἠέλιον καταδύντα
ἡμάταια σπεύδουσι τιθεῖσιν τε κηρία λευκά,
οἱ δ' ἔντοσθε μένοντες ἐπηρεφέας κατὰ
σίμβλους
ἀλλότριον κάματον σφετέρην ἐς γαστέρ'
ἀμῶνται—
ὡς δ' αὐτῶς ἀνδρεσσι κακὸν θνητοῖσι γυναῖκας
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης θῆκεν, ξυνήονας ἔργων
ἀργαλέων: ἕτερον δὲ πόρην κακὸν ἀντ' ἀγαθοῖο
(Hes. Th. 561-602).

Hesiod. The Homeric Hymns and Homeric with
an English Translation by Hugh G. Evelyn-White.
Theogony. Cambridge, MA., Harvard University
Press; London, William Heinemann Ltd. 1914.

Ἰαπετιονίδη, πάντων πέρι μῆδεα εἰδῶς,
χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας
ἠεροπεύσας,
σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν
ἔσσομένοισιν.
τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ᾧ κεν
ἅπαντες
τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὼν κακὸν
ἀμφαγαπῶντες.

bien, la llevó donde estaban los demás dioses
y los hombres, engalanada con los adornos de
la diosa de ojos glaucos, hija de poderoso
padre; y un estupor se apoderó de los
inmortales dioses y hombres mortales cuando
vieron el espinoso engaño, irresistible para los
hombres. Pues de ella descende la estirpe de
femeninas mujeres [...]. Gran calamidad para
los mortales, con los varones conviven sin
conformarse con la funesta penuria, sino con
la saciedad. Como cuando en las abovedadas
colmenas las abejas alimentan a los zánganos,
siempre ocupados en miserables tareas —
aquéllas durante todo el día hasta la puesta del
sol diariamente se afanan y hacen blancos
panales de miel, mientras ellos aguardando
dentro, en los recubiertos panales, recogen en
su vientre el esfuerzo ajeno—, así también
desgracia para los hombres mortales hizo Zeus
altitonante a las mujeres, siempre ocupadas en
perniciosas tareas

(HESÍODO, *Teogonía*, 561-602. Traducción de
Aurelio Pérez Jiménez).

«¡Japetónida conocedor de los designios
sobre todas las cosas! Te alegras de que me
has robado el fuego y has conseguido engañar
mi inteligencia, enorme desgracia para ti en
particular y para los hombres futuros. Yo a
cambio del fuego les daré un mal con el que
todos se alegren de corazón acariciando con
cariño su propia desgracia.» Así dijo y rompió
en carcajadas el padre de hombres y dioses;
ordenó al muy ilustre Hefesto mezclar cuanto



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

ὥς ἔφατ': ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε
θεῶν τε.

Ἦφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅτι τάχιστα
γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν
αὐδὴν

καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὧπα εἰσκειν
παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον: αὐτὰρ
Ἀθήνην

ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἰστὸν
ὑφαίνειν:

καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην Ἀφροδίτην
καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους
μελεδῶνας:

ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπὶ κλοπὸν ἦθος
Ἑρμείην ἦνωγε, διάκτορον Ἀργεῖφόντην.

ὥς ἔφαθ': οἱ δ' ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι.
αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσειν κλυτὸς Ἀμφιγυῆεις
παρθένω αἰδοίῃ ἴκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς:
ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη:
ἀμφὶ δὲ οἱ Χάριτες τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθῶ
ὄρμους χρυσεῖους ἔθεσαν χροῖ: ἀμφὶ δὲ τήν γε
Ἰῶραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσιν εἰαρινοῖσιν:
πάντα δὲ οἱ χροῖ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς
Ἀθήνη.

ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος Ἀργεῖφόντης
ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους καὶ ἐπὶ κλοπὸν
ἦθος

τεῦξε Διὸς βουλήσι βαρυκτύπου: ἐν δ' ἄρα
φωνήν

θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμνηε δὲ τήνδε γυναῖκα
Πανδῶρην, ὅτι πάντες Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.
αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον
ἐξετέλεσσαν,

εἰς Ἐπιμηθεά πέμπε πατὴρ κλυτὸν Ἀργεῖφόντην
85 δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον: οὐδ'
Ἐπιμηθεὺς

ἐφράσαθ', ὥς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μὴ ποτε
δῶρον

antes tierra con agua, infundirle voz y vida humana y hacer una linda y encantadora figura de doncella semejante en rostro a las diosas inmortales. Luego encargó a Atenea que le enseñara sus labores, a tejer la tela de finos encajes. A la dorada Afrodita le mandó rodear su cabeza de gracia, irresistible sensualidad y halagos cautivadores; y a Hermes, el mensajero Argifonte, le encargó dotarle de una mente cínica y un carácter voluble. Dio estas órdenes y aquellos obedecieron al soberano Zeus Cronida.

[Inmediatamente modeló de tierra el ilustre Patizambo una imagen con apariencia de casta doncella por voluntad del Crónida. La diosa Atenea de ojos glaucos le dio ceñidor y la engalanó. Las divinas Gracias y la augusta Persuasión colocaron en su cuello dorados collares y las Horas de hermosos cabellos la coronaron con flores de primavera. Palas Atenea ajustó a su cuerpo todo tipo de aderezos]; y el mensajero Argifonte configuró en su pecho mentiras, palabras seductoras y un carácter voluble por voluntad de Zeus gravisonante. Le infundió habla el heraldo de los dioses y puso a esta mujer el nombre de Pandora porque todos los que poseen las mansiones olímpicas le concedieron un regalo, pérdida para los hombres que se alimentan de pan.

Luego que remató su espinoso e irresistible engaño, el Padre despachó hacia Epimeteo al ilustre Argifonte con el regalo de los dioses, rápido mensajero. Y no se cuidó Epimeteo de que le había advertido Prometeo no aceptar jamás un regalo de manos de Zeus Olímpico, sino devolverlo acto seguido para que nunca sobreviniera una desgracia a los mortales. Luego cayó en la cuenta el que lo aceptó, cuando ya era desgraciado. En efecto, antes



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<p>δέξασθαι παρ Ζηνός Ὀλυμπίου, ἀλλ’ ἀποπέμπειν ἐξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται. αὐτὰρ ὁ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ’, ἐνόησεν. Πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φῦλ’ ἀνθρώπων νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο νούσων τ’ ἀργαλέων, αἳ τ’ ἀνδράσι Κῆρας ἔδωκαν. αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν. ἀλλὰ γυνὴ χεῖρεςσι πίθου μέγα πῶμ’ ἀφελοῦσα ἐσκέδασ’: ἀνθρώποισι δ’ ἐμήσατο κήδεα λυγρὰ. μόνη δ’ αὐτόθι Ἑλπίς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν ἔνδον ἔμιμνε πίθου ὑπὸ χεῖλεσιν, οὐδὲ θύραζε ἐξέπτῃ: πρόσθεν γὰρ ἐπέλλαβε πῶμα πίθοιο αιγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο. ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ’ ἀνθρώπους ἀλάληται: πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα:</p> <p>(Hes. WD 54-101)</p> <p>Hesiod. The Homeric Hymns and Homeric with an English Translation by Hugh G. Evelyn-White. <i>Works and Days</i>. Cambridge, MA. Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd. 1914.</p>	<p>vivían sobre la tierra las tribus de hombres libres de males y exentas de la dura fatiga y las penosas enfermedades que acarrear la muerte a los hombres [...]. Pero aquella mujer, al quitar con sus manos la enorme tapa de una jarra los dejó diseminarse y procuró a los hombres lamentables inquietudes. Sólo permaneció allí dentro la Espera, aprisionada entre infrangibles muros bajo los bordes de la jarra, y no pudo volar hacia la puerta; pues antes cayó la tapa de la jarra [por voluntad de Zeus portador de la égida y amontonador de nubes]. Mil diversas amarguras deambulan entre los hombres: repleta de males está la tierra y repleto el mar</p> <p>(HESÍODO, <i>Trabajos y días</i>, 54-101. Traducción de Aurelio Pérez Jiménez).</p>
Actividad didáctica (si es el caso):	